DAFTAR ISTILAH MAHKAMAH PERUSAHAAN

(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU)

DITERBITKAN OLEH:

JAWATANKUASA ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN MALAYSIA

KANDUNGAN

Prakata	ii–iii
Sepatah Kata	iv-v
Jawatankuasa	vi
Peranan Mahkamah Perusahaan	vii
Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan	1-35

PRAKATA

Saya amat berbangga Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) ini telah dapat disempurnakan penyusunan dan penerbitannya. Penyediaan Daftar Istilah ini bertujuan menyusun dan menerbitkan istilah bahasa Inggeris yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan ke bahasa Melayu.

Sebagai menyahut saranan pelaksanaan dasar bahasa kebangsaan dalam bidang perundangan, saya terpanggil untuk menerbitkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) ini. Sementelahan pula semakin ramai pihak bertikai dan pengamal undang-undang dalam bidang Perhubungan Perusahaan ini yang menggunakan bahasa Melayu semasa perbicaraan di Mahkamah Perusahaan, namun setakat ini belum ada suatu Daftar Istilah khusus seumpama ini yang boleh dijadikan bahan rujukan. Pengerusi-Pengerusi Mahkamah Perusahaan juga telah berusaha menghasilkan lebih banyak penulisan award dalam bahasa Melayu bagi menambah dan memperkasa penerbitan perundangan dalam bidang Perhubungan Perusahaan. Ketiadaan suatu Daftar Istilah (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) yang khusus dalam bidang Perhubungan Perusahaan menyukarkan keseragaman istilah dalam penulisan award bahasa Melayu dapat dilaksanakan.

Hakikat ini menyebabkan Mahkamah Perusahaan Malaysia menyedari betapa perlunya Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) disusun dan diterbitkan. Dalam usaha ini rujukan telah dibuat kepada sumber yang sedia ada termasuk Khazanah Istilah Undang-Undang terbitan Jabatan Peguam Negara dan penerbitan oleh Dewan Bahasa dan Pustaka.

Saya mengambil kesempatan ini untuk mengucapkan setinggi-tinggi tahniah dan terima kasih kepada Pengerusi Jawatankuasa Istilah Mahkamah

Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu), Puan Aslina Joned dan semua Ahli Jawatankuasa yang terlibat dalam penyediaan Daftar Istilah ini. Ucapan ribuan terima kasih juga saya rakamkan kepada Encik Sritharan Kathirasen, Pendaftar Mahkamah Perusahaan Malaysia yang sudi meminjamkan sesalinan *Glossary of Industrial Relations And Related Terms* terbitan *International Labour Office* bagi menambah bilangan istilah yang telah disusun. Saya juga mengucapkan ribuan terima kasih kepada semua pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam penerbitan Daftar Istilah ini.

Penerbitan Daftar Istilah ini diharapkan dapat memenuhi kekosongan yang ada dan menjadi salah satu sumber rujukan utama di Malaysia.

Puan Susila Sithamparam
Yang DiPertua Mahkamah Perusahaan Malaysia
Merangkap Penaung
Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia
30 November 2011

SEPATAH KATA

Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia telah ditubuhkan pada 24 Jun 2010. Penubuhan Jawatankuasa ini diilhamkan oleh YA Puan Susila Sithamparam, Yang DiPertua Mahkamah Perusahaan Malaysia. Berdasarkan pengalaman beliau selama 9 tahun bertugas di Mahkamah Perusahaan Malaysia belum ada lagi diterbitkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) khusus dalam bidang Perhubungan Perusahaan di Malaysia. Fungsi Jawatankuasa ini adalah untuk menentukan padanan dalam bahasa Melayu bagi istilah bahasa Inggeris yang biasa digunakan di Mahkamah Perusahaan.

Sebahagian besar sumber istilah yang dikumpulkan oleh Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia adalah daripada award yang ditulis dalam Bahasa Melayu oleh mantan Pengerusi-Pengerusi Mahkamah Perusahaan Malaysia. Istilah-istilah juga dikumpulkan daripada dokumen yang difailkan oleh pihak bertikai dan istilah yang digunakan secara lisan di Mahkamah Perusahaan oleh pengamal Undang-Undang Perhubungan Perusahaan. Sebagai tambahan, rujukan istilah dalam *The Glossary of Industrial Relations and Related Terms* terbitan *International Labour Office* turut dimuatkan ke dalam Daftar Istilah yang disediakan.

Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia telah menyusun, menyemak dan mengemaskini draf Daftar Istilah ini dari semasa ke semasa sebelum dimuktamadkan pada 30 November 2011. Proses pengemaskinian ini termasuklah menambahkan istilah baru, membetulkan kesilapan ejaan dan tatabahasa serta menggugurkan istilah yang kurang digunakan.

Di akhir kalam, saya ingin merakamkan ucapan ribuan terima kasih kepada YA Puan Susila Sithamparam di atas kepercayaan, tunjuk ajar serta sokongan yang diberikan kepada saya dalam menerajui Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia sehingga Daftar Istilah ini berjaya diterbitkan. Rakaman penghargaan dan ucapan terima kasih juga ditujukan

kepada semua Ahli Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terdiri daripada Pengerusi-Pengerusi, Penolong Pendaftar dan Jurubahasa-Jurubahasa Kanan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang telah memberi sumbangan kepakaran, buah fikiran dan kerjasama dalam penerbitan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) ini. Tidak lupa juga kepada Pendaftar Mahkamah Perusahaan Malaysia, pegawai dan kakitangan Mahkamah Perusahaan Malaysia yang terlibat secara langsung atau tidak langsung dalam usaha menerbitkan Daftar Istilah Mahkamah Perusahaan (Bahasa Inggeris-Bahasa Melayu) ini.

Aslina Binti Joned
Pengerusi
Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia
30 November 2011

Jawatankuasa Istilah Mahkamah Perusahaan Malaysia

Penaung : Y.A Puan Susila Sithamparam

Pengerusi : Y.A Puan Aslina binti Joned

Setiausaha : Y.M Raja Khairul Azahar bin Raja Ahmad

Ahli J/kuasa :

1. Y.A Dato' Jalaldin bin Hj Hussain
2. Y.A Tuan Hamdan bin Indah
3. Y.A Puan Hapipah binti Monel
4. Y.A Tuan Eddie Yeo Soon Chye
5. Puan Hjh Paridah binti Saad
6. Puan Rosliza binti Ariffin
7. Puan A. Neela
8. Cik Hashimah binti Harun

PERANAN MAHKAMAH PERUSAHAAN

Section 30 (5) Industrial Relations Act 1967 (Act 177)

(5) " The Court shall act according to equity, good conscience and the substantial merits of the case without regard to technicalities and legal form"

"Mahkamah hendaklah bertindak mengikut ekuiti, perasaan nurani dan merit teguh kes tanpa memperdulikan keteknikan dan bentuk undang-undang"

DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU)

Mahkamah Perusahaan Malaysia

2011

Cetakan Pertama 2011

©Mahkamah Perusahaan Malaysia

Hak Cipta Terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluar ulang mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa juga bentuk dan apa jua cara sama ada secara elektronik, fotokopi, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada Mahkamah Perusahaan Malaysia

DAFTAR ISTILAH
MAHKAMAH PERUSAHAAN
(BAHASA INGGERIS- BAHASA MELAYU)

NOTA

©Hak Cipta TerpeliharaMahkamah Perusahaan 2011

A

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
ability to pay	kemampuan untuk membayar
adjourned sine die	ditangguhkan sine die/Ditangguhkan tanpa tarikh
afterthought	fikir semula
aggrieved party	pihak terkilan
agreed statement of facts	pernyataan fakta yang dipersetujui
agreement	perjanjian/persetujuan
ambiguity	ketaksaan/kekaburan
amended statement of case	pernyataan kes terpinda
amicable settlement	penyelesaian secara damai
annual Earnings	pendapatan tahunan
appropriate punishment	hukuman setimpal
arbitration arbitrator	timbang tara penimbang tara

B

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
back wages	upah/ gaji kebelakangan
balance of probabilities	imbangan kebarangkalian
ban	larangan
bargaining	perundingan
bargaining power/bargaining strength	kuasa perundingan/kekuatan perundingan
bargaining unit	unit perundingan
basic wage	gaji pokok
benchmark	tanda/aras
benefit	faedah/manfaat
benefit of the doubt	faedah keraguan
beyond reasonable doubt	tanpa keraguan yang munasabah

B

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
bipartism	dwi-bahagian
bipartite relations	perhubungan dwi-bahagian
blue-collar worker	pekerja kolar biru
bona fide	niat baik / bona fide
breach	kemungkiran
burden of proof	beban pembuktian

C

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
capacity to pay	keupayaan untuk membayar
casual worker	pekerja sambilan
casualization	kerugian besar
centralization	pemusatan
charge	pertuduhan
circumstantial evidence	keterangan bersandarkan keadaan
claim	tuntutan/dakwaan (mengikut konteks)
claimant	pihak yang menuntut
code of conduct for industrial harmony	kod kelakuan untuk keharmonian industri
co-determination	ketetapan bersama/kolektif
collective agreement	perjanjian kolektif
collective bargaining	perundingan kolektif/bersama

C

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
comparable wage rate	kadar upah setanding
compensation in lieu of reinstatement	pampasan sebagai ganti rugi pengembalian kedudukan jawatan
complainant	pengadu
comprehensive	tuntas
compulsory arbitration	timbang tara wajib
conciliation	pendamaian
condonation	pemaafan
confederation	gabungan
consensus	konsensus
construe	tafsir

C

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
constructive dismissal	pemecatan kerja secara konstruktif
consultation	perundingan
consumer price index	indeks harga pengguna
contract for services	kontrak untuk perkhidmatan
contract of employment	kontrak perkhidmatan
contract of service	kontrak perkhidmatan
contributory misconduct	salahlaku sertaan
contributory negligence	kecuaian sertaan
corroborate	menyokong
cost-of-living index	indeks kos sara hidup
credibility	kebolehpercayaan
cross-examination	pemeriksaan balas

D

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
deadline	tarikh akhir
decentralization	pengagihan kuasa pusat
deemed	disifatkan/dianggap (mengikut konteks)
degree	tahap
delegate delegation	wakil / mewakilkan perwakilan
demeanour	tingkah laku
dereliction of duty	peninggalan tugas
direct dismissal	pemecatan kerja secara langsung
direct negotiation	perundingan terus
discrimination	diskriminasi
dismissal	pemecatan kerja
dismissal procedure	prosedur pemecatan kerja

D

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
dismissal without just cause or excuse	pemecatan kerja tanpa sebab atau alasan yang adil
domestic inquiry	siasatan dalaman
downsizing	pengurangan saiz/jumlah
due inquiry	siasatan yang wajar/perlu

E

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
efficiency	kecekapan
employee	pekerja
employer	majikan
employers' organization	organisasi majikan
employment status	status perkhidmatan
enforcement	penguatkuasaan
enterprise agreement	perjanjian perusahaan
enterprise union	kesatuan perusahaan
equal pay	gaji sama-rata
equity and good conscience	ekuiti dan perasaan nurani
examination-in-chief	pemeriksaan utama
express terms	terma nyata

E

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
extension of time	perlanjutan masa
eye witness	saksi mata/saksi yang melihat

F

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
fair wage	gaji berpatutan
final award	award muktamad
financial participation	penyertaan kewangan
fixed term contract	kontrak terma tetap
forced resignation	perletakan jawatan secara paksa
foreign workman	pekerja asing
framework agreement	rangka perjanjian
free rider	tumpang sekaki
freedom of association	kebebasan berpersatuan
full award	award penuh

G

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
gain sharing	perkongsian keuntungan
globalization	globalisasi
go-slow	memperlahankan
governed by	dikuasai oleh, diperintah oleh, tertakluk
gratuity	ganjaran
grievance	kilanan
grievance procedure	prosedur kilanan
gross negligence	kecuaian melampau

H

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
handbook	buku panduan
harsh dismissal	pemecatan kerja secara keras
hearing	perbicaraan/pendengaran (mengikut konteks)
hearsay	dengar cakap
highlight	menyerlahkan/sorotan penting
highly specialized	berkepakaran tinggi

I

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
independent bargaining	perundingan individu
independent contractor	kontraktor bebas
indirect dismissal	pemecatan kerja secara tidak langsung
industrial action	tindakan perusahaan
industrial conflict	konflik perusahaan
industrial democracy	demokrasi perusahaan
industrial dispute	pertikaian perusahaan
industrial relations	perhubungan perusahaan
industrial relations system	sistem perhubungan perusahaan
industrial sabotage	sabotaj perusahaan
industry union	kesatuan perusahaan

I

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
ignorance of law	kejahilan undang-undang
inflation	inflasi
information sharing	perkongsian maklumat
input	input
in the interest of justice	demi kepentingan keadilan
interests dispute	pertikaian kepentingan
interim award	award interim
International Labour Convention	Konvensyen Buruh Antarabangsa
International Labour Recommendation	Cadangan Buruh Antarabangsa
International Labour Standards	Piawai Buruh Antarabangsa
implied terms	terma tersirat
issue out	mengeluarkan

J

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
job enlargement	perluasan tugas
job enrichment	pengayaan tugas
job rotation	penggiliran tugas
joinder	percantuman
joint decision making	membuat keputusan bersama
judicial precedent	duluan kehakiman
jurisprudence	jurisprudens

K

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
key bargaining	perundingan penting

L

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
labour	pekerja buruh
Labour Council	Majlis Buruh
labour market	pasaran buruh
labour mobility	mobiliti buruh
labour turnover	kadar pusing ganti buruh
lackadaisical	sambil lewa
leading question	soalan memimpin
legal forms	bentuk undang-undang
liberalization	liberalisasi
liberalization	liberalisasi
living wage	upah sara hidup
lock out	sekat masuk
loss of future earnings	kehilangan pendapatan masa depan

M

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
mala fide	mala fide
malicious act	perbuatan niat jahat
management	pengurusan
manager	pengurus
managerial prerogative	prerogatif pengurusan
manual	manual
mediation	mediasi
merit pay	bayaran merit
middle manager	pengurus pertengahan
minimum wage	gaji minimum
misconduct	salah laku
moulding relief	mencorak hukuman gantian
multilateral	berbilang pihak

M

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
multiple task	tugasan berganda
mutual separation scheme	skim pemisahan sama setuju

N

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
natural justice	keadilan asasi
negotiation	perundingan
non -compliance of collective agreement	ketidakpatuhan perjanjian kolektif
non-compliance of award	ketidakpatuhan award
not bound by technicalities and legal form	tidak terikat dengan keteknikan dan bentuk undang-undang
notwithstanding	tanpa mengambil kira

O

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
obligatory arbitration	timbang tara wajib
onus of proof	beban pembuktian
order of reference	turutan rujukan/susunan rujukan (mengikut konteks)
overtime	lebih masa

P

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
parent company/holding company	syarikat induk
pattern bargaining	perundingan berpola
pay	gaji
performance appraisal	penilaian prestasi
performance-related pay	gaji berdasarkan prestasi
picketing	piket / berpiket (mengikut konteks)
preliminary objection	bantahan awal
presentation	penyampaian
principle of natural justice	prinsip keadilan asasi
probationer	pekerja dalam percubaan
productivity	produktiviti
productivity bargaining	tawar -menawar produktiviti

P

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
public policy	dasar awam
put to strict proof	hendaklah dibuktikan sepenuhnya

Q

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
quality circle	pusingan/lingkaran kualiti
quality of work life	kualiti alam pekerjaan

R

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
re-examination	pemeriksaan semula
real wages	gaji sebenar
rectification order	perintah rektifikasi
redeployment	penugasan semula
redundancy	lebihan tenaga kerja
reinstatement to former position	pengembalian ke jawatan asal
reinstatement to former position without loss of salary, benefits, privileges and seniority subject to deductions for income tax and contribution to the employees provident fund within one month from the date of the award	pengembalian ke jawatan asal tanpa kehilangan gaji, faedah-faedah, keistimewaan dan kekananan tertakluk kepada potongan cukai pendapatan dan caruman kumpulan wang simpanan pekerja dalam tempoh satu bulan dari tarikh award.
rejoinder	rejoinder
remuneration	gaji/ganjaran (mengikut konteks)

R

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
re-organization	penyusunan semula
reorganize	penyusunan semula
representation to the minister	representasi kepada menteri
resignation	perletakan jawatan
retirement age	umur persaraan
retrenched	diberhentikan di bawah langkah penghematan
retrenchment	pemecatan dibawah langkah penghematan
retrenchment benefits	faedah pemberhentian di bawah langkah penghematan
right to be heard	hak untuk didengar
rights dispute	pertikaian hak

R

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
rightsizing	pembetulan saiz
rule against bias	prinsip menentang berat sebelah
ruling	arahan/perintah

S

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
salary	gaji
scaling down of back wages	pengurangan upah kebelakangan
self-managed work groups	kumpulan urus kerja sendiri
senior manager	pengurus kanan
severance pay	gaji pemberhentian
sexual harassment	gangguan seksual
show cause letter	surat tunjuk sebab
standard	piawai
statement in reply	pernyataan jawapan
statement of case	pernyataan kes
stay order	perintah penggantungan
strike	mogok
strike out	membatalkan

S

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
struck off	dibatalkan
subject matter	hal perkara
subsidiary company	syarikat subsidiari/anak syarikat
substantial	teguh/substansial
substantive	substantif
sworn testimony	keterangan bersumpah

T

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
technicalities	perkara teknikal/ keteknikan (mengikut konteks)
termination	penamatan/ pemberhentian
termination of service	penamatan perkhidmatan
top manager	pengurus atasan
trade dispute	pertikaian perusahaan
trade union	kesatuan sekerja
trade union centre	pusat kesatuan sekerja
tripartism	tiga pihak
trouble shoot	mengenalpasti masalah

U

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
ultimatum	kata dua
uncertainty	ketidaktentuan
under receivership	di bawah penerimaan
unfair dismissal	pemecatan tidak adil
unilateral	sebelah pihak
union	kesatuan
union representative	wakil kesatuan
unjust dismissal	pemecatan tidak adil
upheld	disahkan

V

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
vague	kabur
vertical union	kesatuan menegak
victimisation	pemangsaan
voluntary arbitration	timbang tara sukarela
voluntary redundancy	lebihan tenaga kerja sukarela
voluntary separation scheme	skim pemisahan sama setuju

W

Bahasa Inggeris	Syor Oleh Mahkamah Perusahaan
wage	gaji/upah
wage incentives	insentif gaji/upah
wage indexation	petunjuk gaji/upah
wages policy	polisi gaji/upah
white-collar worker	pekerja kolar putih
wildcat strike	mogok berisiko
winding up	penggulungan
withdrawal	penarikan balik
withdrawn	ditarik balik
without admission to liability	tanpa pengakuan terhadap liabiliti
without prejudice	tanpa prejudis/prasangka
witness statement	pernyataan saksi

W

Bahasa Inggeris	**Syor Oleh Mahkamah Perusahaan**
worker	pekerja
workers' participation	penglibatan pekerja
workman	buruh (menurut Akta Pampasan Pekerja 1952) pekerja (bagi yang tidak tertakluk dibawah Akta Pampasan Pekerja 1952)
work practices	amalan kerja
wound-up	digulungkan
wrongful dismissal	pemecatan kerja secara salah